

# 汉语作为第二语言学习者成语语形偏误初探

郭圣林\*

## <目 次>

1. 引言
2. 成语语形偏误的概念
3. 成语语形偏误的分类及判定
4. 关于语料的甄别和查找的问题
5. 结语

## 1. 引言

众所周知，成语是汉语词汇的重要组成部分，也是汉语词汇学习的难点和重点，对汉语作为第二语言学习者来说，成语的学习尤为困难。由于成语的在形式和意义方面有着特殊性，汉语作为第二语言学习者习得成语时往往会出现这样那样的偏误。已有相关研究往往同时从多个方面对汉语作为第二语言学习者的成语偏误进行分析（张永芳1999、王若江2001、时建2008、石琳2008a、程燕2012、郭睿、金前文2012），几乎没有关于下列成语偏误的专门研究（按：例子中加下划线的是偏误成语，其后括号内是笔者提供的正确的成语）。

(1) 我和他不约而且同（不约而同）来看电影。（张永芳1999：26）

(2) 我相信以我的学历和丰富的生活背景，再加上对历史景点的认识，将能为贵公司出点绵力，不但让来访的贵宾们宾至如归，也让他们对博深（博大精深）的中国文化有进一步认识。（郭睿、金前文2012：90）

1) 南京师范大学国际文化教育学院、南京师范大学汉语国际教育研究所副教授。

(3) 后来我的父母俭用省吃（省吃俭用），把自己的一生投入在我们子女的身上。（石琳2008a：159）

(4) 关于这件事我认为是言不而喻（不言而喻）。（郭睿、金前文2012：92）

(5) 这一年我去的地方很多。虽然走马观山（走马观花）地去旅游，但是通过旅游北京以前更了解中国文化和地理。（杨玉玲2011：103）

(6) 她扬扬得意（洋洋得意）地说：“是的。”（程燕2012：89）

由于已有研究往往不是专论上述偏误，所以讨论过于简略，在（1-6）类偏误的命名、分类、判定等方面还存在一些问题，有着进一步讨论的必要。

关于上述偏误的命名，有“随意乱拆成语”（张永芳1999：26）、“结构上的偏误”（杨玉玲2011：103）、“形式的偏误”（程燕2012：88）、“显性偏误”（郭睿、金前文2012：90）等不同说法；在偏误的下位分类方面，多的分五类，如程燕（2012：88-89）分错字、别字、易序、少字和生造五类；少的分两类，如时建（2008：105-106）分仿造性偏误（如“郑人买鞋”）、比附性偏误（如“走马看山”）。

已有研究虽然给此类偏误分出小类，但有的小类概念缺少界定，判定标准不够明确。如下面的（7）（8）两例分别被石琳（2008a：159）和程燕（2012：89）归为“生造”，但是什么是“生造”，如何判断一个偏误成语是生造的，都没有交代。

(7) 私人医生诊所和公家医院都其门如市（门庭若市），医务人员也忙于本命，病人亦受到疾病煎迫。

(8) 现代大楼大厦很多，有人也许感到百花缭乱（眼花缭乱）。

概念不界定，标准不明确，在归类时就有可能存在一些随意性。从我们的语感上来说，“其门如市”“百花缭乱”似乎不宜归为一类。偏误小类还存在名同实异的现象。程燕（2012）、石琳（2008）分出的五类当中都有“错字”，但前者将“错字”界定为“本身就写错的字，变成一个根本不存在的字”（程燕2012：88），后者没有界定，就文中所举偏误用例来看，实指把成语中的某个字写成另外一个

与之音同或音近、形近、义近的字(石琳2008:159)。更有甚者,由于界定不明晰,标准不明确,导致两个看起来很相似的偏误,却被归为两个不同的小类。

(9) 不要光执己见(固执己见),听听他们的意见,了解一下他们那一代人的思想和思想世界。(石琳2008:159)

(10) 老员工因受排斥也只是敷衍了事(敷衍了事),当新员工出国考查时,有经验的老员工也不把经验告诉他们。(石琳2008:159)

(9)例被归为“生造”,(10)例归为“错字”。在我们看来,这两例偏误成因和类型应该是相同的,归为两类理由似乎不足。(9)将“固”误写成“光”,(10)将“敷”误写成“虎”,偏误语素在成语中的位置是一样的,“固”“光”声母完全相同,韵母部分相同,“敷”“虎”声母相似,韵母相同,归为同一类的偏误似乎更合适。

鉴于上述情形,本文试图提出“成语语形偏误”这一概念,并对其进行下位分类,对各个小类的概念加以界定,对分类标准加以明确,同时就处理语料库中的成语语形偏误语料问题提出我们的看法。

## 2. 成语语形偏误的概念

为了方便叙述,本文首先引入“目标成语”和“偏误成语”和“形素”等概念。所谓“目标成语”,就是在特定的上下文语境包括句环境中,汉语母语者所选用或者认为该选用的特定成语。所谓“偏误成语”,就是在特定的上下文语境包括句子语境中,汉语作为第二语言习得者所输出的错误的成语。如(1)句“不约而且同”就是偏误成语,对应的目标成语就是“不约而同”。所谓“形素”就是构成偏误成语、目标成语的字(语素或词),可以分为“偏误形素”和“目标形素”。如(6)句“扬扬得意”中的“扬”就是偏误形素,对应的“洋洋得意”的“洋”就是目标形素。

我们认为,(1-10)句中的偏误成语共同点是都改变了目标成语的原有形态,因为,我们将其命名为“成语语形偏误”。“成语语形”这一概念指汉语成语所用的“字(语素或词)形”(曹瑞芳2011:45),如“安时处顺”与“安常处顺”“安

常履顺”“居常处顺”几个成语写法不同，语形也就不同。我们还认为，构成成语的“字（语素或词）”不但有“形”（写法或读音）方面的特征，还有“义”（语素义或词义）、“序”（先后次序）方面的特征，我们所说的“成语语形偏误”是指汉语作为二语习得者在输出目标成语时所出现的成语形素在数目、写法、顺序等方面的偏误。如（1-2）是形素数目方面的偏误，（3-4）是形素顺序方面的偏误，（5-6）是形素写法方面的偏误。

相关偏误有人称之为“成语结构偏误”（石琳2008：158），这会给人偏误成语改变了目标成语的内部结构关系的错觉，但事实上并非一定如此。例如：

（11）得了一种不治症（不治之症）的人，她也是自由，她觉得一生这样活下去也没有意思。（石琳2008：159）

（12）我听过、看过他们的背后，蕴含着苦酸甜辣（酸甜苦辣）。（石琳2008：159）

（11-12）例偏误成语虽然在形态上与目标成语有差异，但是就内部结构而言，与目标成语是一致的。比如（11）“不治症”与“不治之症”都可以看作偏正关系，（12）“苦酸甜辣”与“酸甜苦辣”都可以看做并列关系。

已有研究在把上述偏误命名为“成语形式的偏误”（程燕2012：88）时指出，成语结构具有固定性，词序固定，一般不能随意变动；语素定型，一般不能随意调换；字数固定，一般不能随意增减。因此随意删减、添加、替换成语中的成分或改变成分之间的顺序，都会形成偏误。“成语形式”与“成语中的成分”是什么关系，“成语中的成分”与词、语素、字之间是什么关系，我们不得而知。郭睿、金前文（2012：90）借用“显性偏误”即“那些明显的带有结构形式错误的句子”这一概念来分析成语偏误，实际上是将词汇平面的成语写法的偏误与句法平面的成语用法的偏误混在一起，可能不太妥当。

我们将相关偏误命名为“成语语形偏误”有如下好处：其一是与成语语法偏误、成语语义偏误等在名称上保持平行，可以避免使用“形式”“结构”来命名此类偏误时与“语法”偏误产生说不清、道不明的纠葛。其二是在进行下位分类时可以作出更合乎逻辑的划分。比如石琳（2008）将相关偏误分出多字、少字、易序、错

字、生造五类，“多字”“少字”“错字”说的都是“字”，但“易序”不能说是“易字序”，“生造”也不能说是“生造字”。对“成语语形偏误”进行下位分类时，我们就可以不用“字”来命名，避免上述分类标准不统一、命名依据不一致的困扰。

### 3. 成语语形偏误的分类及判定

成语语形偏误分析是偏误分析的一种。由于偏误分析发端于语法偏误分析，已有的语法偏误分析框架可以作为我们分析成语语形偏误的参照。鲁健骥（1994）将汉语作为第二语言学习者汉语语法偏误分为遗漏、误加、误代、错序四类，我们认为成语语形偏误分类也可以如此考虑，并依照实际情况予以调整。郭睿、金前文（2012）也是借用科德的“显性偏误”来分析外国留生成语偏误，可惜的是混淆了词法层面和句法层面。根据我们从“HSK动态作文语料库”中收集的偏误语料，成语语形偏误可以分为冗余、遗漏、误代、错序、糅合和生造等六类。以下各例均来自北京语言大学“HSK动态作文语料库”，划线部分是偏误成语，其后括号内是笔者提供的目标成语。

3.1 冗余。指的是构成偏误成语的形素在数目上比目标成语多。判断标准是：构成目标成语的形素在偏误成语中都有，先后顺序不变，但偏误成语有目标成语中没有的形素。如（4）（5）两例中的“一举手一动”“潜移默化”属于冗余偏误。：

（13）可是“时间不再来（时不再来），机不可失”，我要把我的青春为我们的老百姓服务，这样的人生对我来说，对我们祖国来说有好处。（韩国考生，男，证书级别C）

（14）第一可用教育方法感化他们，使他们明白不能不劳力而获（不劳而获），每个人都有责任照顾自己，别人没有这个义务。（新加坡考生，女，证书级别无）

(15) 但是我觉得孩子仍然是父母的一部分，父母的一举手一动（一举一动）都影响到孩子，我希望家长们千万别忘这一点。（日本考生，男，证书级别无）

(16) 还有，老师能教的都是一些理论或守则，孩子们需要记好和改好，但是这些都不能跟父母的身教来比较，这是一种潜移默化（潜移默化）的或者说是内化的一种修行。（澳大利亚考生，女，证书级别C）

3.2 遗漏。指的是构成偏误成语的形素在数目上比目标成语少。判断标准是：偏误成语形素在目标成语中都有，先后顺序不变，但在数目上比目标成语少一个，极少数是少两个。

(17) 这一项发明毫无疑问（毫无疑问）地大大有利于农产品产量的增加。（韩国考生，女，证书级别C）

(18) 很多人都会在心情低落时抽烟，久之（久而久之）就成了一种不良的习惯。（缅甸考生，女，证书级别无）

(19) 把“绿色食品”这个问题跟全世界的饥饿问题一起相论（相提并论），心里难免产生矛盾。（韩国考生，女，证书级别C）

(20) 虽然“绿色食品”是有益于身体健康，但总要先吃，非洲许多国家一无（一无所有）饥饿而死的人大大增加。（韩国考生，女，证书级别无）

(17) 例偏误成语分别遗漏了“问”，这是没有争议的。值得注意的是，(18) “久之”、(19) “相论”、(20) “一无”只有两个字，能不能看成是“相提并论”“一无所有”的遗漏呢？我们认为是可以的。这是因为“久之”“相论”和“一无”都不能独立成词，我们无法把它们分析为是和其他双音节词语混同了，只能看作是包含它们并比它们大的语言单位遗漏了某些部分所致。

3.3 错序。指的是构成偏误成语的形素与目标成语先后顺序不一致。判断标准是：构成偏误成语的形素与目标成语中的写法一致，数目一致，但先后顺序完全不同或部分不同。

(21) 三代同堂的家庭已经消失了, 代之而取(取而代之)的是夫妻和孩子的核心家庭。(韩国考生, 女, 证书级别C)

(22) 但回头想想能到这里学习汉语是不容易的, 而有这样得天独厚(得天独厚)的学习环境也是个好机会, 怎么能这样动不动就放弃呢?(柬埔寨考生, 男, 证书级别C)

(23) 为了解决这个问题只有一个办法, 跟不一样年代的人增加交流, 多说多聊, 而且对对方有不理解的地方的话, 别斤斤计较(斤斤计较)地怪对方, 只尽力于努力理解对方。(韩国考生, 女, 证书级别C)

(24) 那我们怎么解决目前世界各国面临的食品不足问题?我认为, 最近许多科学家专心志致(专心致志)地研究的高营养食品可以给我们答案。(韩国考生, 男, 证书级别B)

此类偏误也有人称之为“易序”(程燕(2012: 89), 但“易序”也有对错好坏之分, 正确的、好的易序是积极的修辞, 只有错误的、坏的易序才是偏误, 所以, 不如用“错序”来得合适。

3.4 误代。指的是构成偏误成语的形素有一个与目标成语不一致。判断标准是: 构成偏误成语的形素有一个与目标成语中对应的形素在写法上不一致, 而其余形素在写法和次序上完全一致。这些写法不一致的形素绝大多数在形、音、义任何一个方面或几个方面有相同或相近之处。例如:

(25) 相识的方式有很多, 比如亲友介绍、偶然相遇、青梅竹马(青梅竹马)等。(缅甸考生, 女, 证书级别无)

(26) 阅读了短文“三个和尚没水喝”, 我马上联想到一句老生长谈(老生常谈)、家喻户晓的格言: 团结就是力量。(新加坡考生, 女, 证书级别B)

(27) 对信基督教的人来说, 人的生命就是从上帝而来的, 这是不言而喻(不言而喻)的原理。(韩国考生, 男, 证书级别C)

(28) 生命的重要性是不言而知(不言而喻)。(韩国考生, 女, 证书级别无)

(25) “悔”应改作“梅”，二者在意义上没有任何联系，但是都以“每”为部件，在形体上是相近的。(26) “长”应改作“常”，二者在意义上关联不大，但是读音完全相同。(27) “晓”、(28) “知”都应该改作“喻”，三者都有知道、了解的意思，在意义上是相近的。误代当中还有一种情形是偏误形素与目标形素在形、音、义任何一方面都没有相同或相近之处。

(29) 三个和尚都希望别人抬水的话就没有水了，这是理所当所（理所当然）的事。（日本考生，男，证书级别无）

(30) 雨森芳洲，恐怕中国人几乎不知道，在日本人当中，除非是历史专家，知道的人也寥若如星（寥若晨星）吧。（日本考生，女，证书级别A）

(29) 第二个“所”应该改作“然”，(30) “如”应改作“晨”。“所”与“然”、“如”与“晨”，两两之间没有任何相同或相近的地方，误代何以产生？我们认为，这是因为汉语作为第二语言学习者对成语的语形把握不确切，记忆不牢靠，受成语内部其他字形或字义影响所致的。(29) 第二个“所”与第一个“所”同形，是对前者的重复；(30) “如”与前面的“若”同义，是对前者的换用。这种情形很容易被看成是生造成语。

3.5 糅合。指的是构成偏误成语的形素由两个目标成语各取一半组合而成。判断标准是：构成偏误成语的前半部分的形素和后半部分的分别与目标成语的前半部分或后半部分在数目和次序方面完全相同。

(31) 那时候看小说可谓废寝忘餐，每晚都爱不释手（爱不释手/手不释卷）地挑灯夜读。（澳大利亚考生，男，证书级别A）

(32) 现在，朱先生虽已年老退休了，但他平时所给我的金玉良苦（金玉良言/良苦用心）却让我永记心中。（新加坡考生，女，证书级别B）

(33) 而从大东京地区庞大的铁路网络，更令人知道它的城市设计，是多么井然有序（井然有序/井井有条）的。（英国考生，男，证书级别C）

(34) 但年轻人应该知道上一辈人也曾有过年轻的时期，那时候，他们也血气勃勃（血气方刚/生气勃勃），对恋爱、就业、朋友或流行的事物很感兴趣。



(韩国考生, 女, 证书级别C)

我们认为, 将上述偏误不宜归为误代。其一是因为偏误形素和目标形素在形、音、义诸方面都无法形成联系, 不可能因为形、音、义相同或相近而误此为彼。其二是因为偏误形素与偏误成语内部的其他形素在形、音、义诸方面也没有相同或相近的关系, 不大可能因为受到成语内部其他形素的影响而形成偏误。因此, 我们认为, 上述偏误成语的形成, 是属于糅合一类, 即杂取种种合成一个。(31)“爱不释手”是由“爱不释手”“手不释卷”糅合而成, 后两者都有“不释”两字, 这也成为糅合的刺激物或触发点; (32)“金玉良苦”是由“金玉良言”“良苦用心”糅合而成, 共有的“良”字是糅合的媒介; (33)“井然有序”是由“井然有序”“井井有条”糅合而成, “井”“有”是糅合的媒介; (34)“血气勃勃”是由“血气方刚”“生气勃勃”糅合而成, 共有的“气”字是糅合的媒介。

3.6生造。指的是构成偏误成语的形素与目标成语相差甚远。判断标准是: 构成偏误成语的形素在数目上与目标成语一致, 在写法上至少有两个与目标成语不一致。

(35) 已经到了春天, 万物都活起来了, 世界全都是生气活波(生机勃勃)的。(韩国考生, 男, 证书级别无)

(36) 有时候心疲力弱(筋疲力尽), 听一听或者唱一唱, 都会给自己增加了心力、体力。(泰国考生, 女, 证书级别无)

(37) 这个问题也能体现人的懒惰心理和自高而上(自高自大)的骄傲神态。(英国考生, 女, 证书级别C)

(38) 我一定会努力成为有用的人, 报答你们的生养功劳(养育之恩)。(越南考生, 男, 证书级别无)

(35)“生气活泼”对应的目标成语应该是“生机勃勃”或者“生气勃勃”, “生”或“生气”是相同的; (36)“心疲力弱”对应的目标成语应该是“精疲力尽”, “疲”“力”是共同的; (37)“自高而上”对应的目标成语应该是“自高自大”, 二者之间“自高”是共同的; (38)“生养功劳”对应的目标成语应该是“养育之恩”, “养”是

共同的。

还有一些偏误成语，其语形偏误往往涉及两个类别。例如：

(39) 其次，目前世界的环境污染问题是容不暖刻（刻不容缓）了。（韩国考生，女，证书级别C）

(40) 除了不健全的人才须依靠着人，才须饭来张口外，凡健全的人都会把自己的长处、才干在社会中发挥得淋漓至尽（淋漓尽致）。（新加坡考生，女，证书级别C）

(41) 我在高一时去同学家玩儿，在那儿吃饭，看到同学站着吃饭，看着电视吃饭她妈妈都不说什么，这个情景让我口呆母瞪（目瞪口呆）了。（日本考生，女，证书级别无）

上述三例偏误同时涉及错序和误代，首先是错序，其次是误代。“容不暖刻”应作“刻不容缓”，“淋漓至尽”应作“淋漓尽致”，“口呆母瞪”应作“目瞪口呆”，其中，“缓”还误作“暖”，“致”还误作“至”；“目”还误作“母”。对于上述三例偏误的处理，我们可以采取两个办法，一是从大的方面着眼，将其归为“错序”，二是从小的方面入手，将其另行立类，本文倾向于前者。

#### 4. 关于语料的甄别和查找的问题

如果出现偏误的两个字能够独立成词，那么在判断其是否为成语的遗漏时，则需要仔细斟酌。如下面的“当然”在“HSK动态作文语料库”中被认为是“理所当然”的遗漏。（按：以下各个例句中划线的词语在“HSK动态作文语料库”被认为是错误的。）

(42) 我认为因为喜欢流行歌曲而喜欢某个歌手是非常当然的事。（韩国考生，女，证书级别C）

“当然”本身就是一个独立的词，如果用错了，完全有可能是将其与“应当”“自然”“必然”等词语混淆了。我们不能因为“当然”与“理所当然”在词形上的偶

合, 就认为前者是后者遗漏的结果。为了检验上述看法是否正确, 我们要求24名硕士研究生对上述涉及“当然”的偏误进行改正。11人改为“自然”, 4人改为“理所当然”, 4人认为没错, 1人改“顺理成章”, 1人改“顺其自然”, 1人改为“正常”, 2人认为该去掉“非常”。这再次提醒我们, 判断一个偏误两字词是否为成语遗漏所致时, 需要有足够的证据。研究者在依据“HSK动态作文语料库”分析成语偏误时, 对语料库的标注要采取谨慎的态度。

还有一些成语, 在“HSK动态作文语料库”标注为“字错”或“词错”, 其实未必就是偏误。

(43) 课堂是座无虚设。(马来西亚考生, 男, 证书级别B)

(44) 因为那座城市里奇峰此起彼伏, 真是人间奇景。(日本考生, 女, 证书级别B)

(45) 这是一个发人深思的问题。(泰国考生, 女, 证书级别B)

(46) 许多树、花都生气勃勃开起来, 我的心里也跳动起来。(日本考生, 男, 证书级别无)

(43-46) 例中的划线部分都标注为“CC”即“词错”, 标注者认为“座无虚设”“发人深思”“此起彼伏”“生气勃勃”是错的, 并改成“座无虚席”“发人深省”“此起彼伏”“生机勃勃”等。我们在北京大学CCL语料库中进行了查找, 结果如下: “座无虚设”2例, “座无虚席”465例; “此起彼伏”2例, “此起彼伏”571例; “发人深思”376例, “发人深省”397例; “生气勃勃”529例, “生机勃勃”761例。由此可见,

(43-46) 例未必就都是偏误。“座无虚设”和“此起彼伏”虽然用例极少, 但并非一定不能说。类似的还有“不可设想-不堪设想”“不留余力-不遗余力”“众所皆知-众所周知”“中途而废-半途而废”“以心比心-将心比心”等, 每组中的前者都被“HSK动态作文语料库”标注为词错。最值得重视的是“发人深思”和“发人深省”、“生气勃勃”和“生机勃勃”, 这两组成语都是同义成语。一组同义成语, 在语义和表达色彩上一般存在着或多或少的差异, 人们可以根据实际需要有选择地使用。即使是意义完全相同的异序成语(如“千山万水”和“万水千山”等), 在实际使用时往往也有不同的语用功能, 比如适应韵律协调的要求、构成辞格的需要等。一组同义

成语尽管在使用频率和通用程度上可能有差异，但是这只能说明人们的使用倾向，不能作为规范的依据。（刘中富2011）同义成语中的一个在使用频率和通用程度上比另一个高，并不等同于高者就是正确的，低者就是错误的。根据我们的调查，至少有如下多组同义成语，其中前者都被“HSK动态作文语料库”标注为词错：经年累月-长年累月、日新月异-日新月异、废寝忘餐-废寝忘食、截长补短-取长补短、乘隙而入-乘虚而入、弄巧反拙-弄巧成拙、百思莫解-百思不得其解、不加思索-不假思索。

尤其值得一提的是，本文所说的成语语形偏误虽然是专指汉语作为二语习得者输出的有关偏误，但它并不是汉语作为二语习得者的专利，汉语母语者同样也可能产生类似的偏误。事实上，北京语言大学“HSK动态作文语料库”中就有不少国籍为中国或地区为香港的学生输出的类似偏误。已有有关成语语形偏误的研究没有明确区分国籍或地区，就很有可能产生误判。

(47) 敬启者：敝人于报章阅悉，贵公司是为众所知的一家很有知名度，信誉好的旅游公司，也是我所向往的，今想应征贵公司经理人员。（郭睿、金前文2012：90-91）

(47) 例“众所知”被当作汉语作为第二语言学习者“遗漏”类偏误，而查该例原始语料，显示该考生国籍为中国，援引此例来分析汉语作为第二语言学习者成语习得的偏误显然是不合适的。

因此，在利用“HSK动态作文语料库”的偏误语料来分析汉语作为第二语言学习者的成语偏误时，应该对语料的标注作进一步的甄别和筛选，对于那些漏标、错标的语料进行相应的补标和改标。同时也不能仅仅依靠标注语料，还应该查看原始语料，查看考生的国籍，以确定这些偏误语料的确是汉语作为第二语言学习者输出的，避免产生国籍上的误判。

成语语形偏误语料如果语料库已经作了标注，但是标注出错，这还有甄别之后改正的机会和可能。对于那些漏标的语料来说，如何依靠标注语料以尽量减少漏标带来的语料缺失呢？这就涉及如何查找相关偏误语料的问题。

现以“爱不释手”为例，谈谈如何在北京语言大学“HSK动态作文语料库”中找

到其可能的语形偏误形式。我们可以选择“字符串检索”，选择“按‘字’查找”，依次查找“爱”“不”“释”“手”，这样可以最大范围地获取语料，偏误语料缺漏的机率非常小，缺点是无效语料非常多，工作量非常大；选择“按‘字符串’查找”，可依次查找“爱不”“不释”“释手”等，这样也能够获取一些语料，但偏误语料缺漏的可能会大点。其优点是有效语料比较多，工作量相对较小。比如按“字符串”查询“爱不”，可以得到30条语料，其中有3例语形偏误，“爱不择手”2例，“爱不释卷”1例。

总之，成语偏误研究需要较大规模语料的支持，但在运用标注语料时，需要仔细斟酌，不能迷信语料库的标注，甚至还要进一步去开发语料库，以找到更多的可为己用的语料。对于成语语形偏误研究来说，这样做尤其必要。

## 5. 结语

已有的成语偏误研究，专论某一类型偏误的较少，而专论成语语形偏误的还没有见到。我们提出“成语语形偏误”这一概念，取代容易引起误解的或表意不够明确的“成语结构偏误”“成语形式的偏误”“显性偏误”等说法；将“成语语形偏误”分为冗余、遗漏、误代、糅合、错序、生造六类，对各个小类加以界定并提出判断标准；针对“HSK动态作文语料库”对成语语形偏误的错标、部分研究者的误判等问题，提出要慎重甄别成语偏误语料；我们还以“爱不释手”为例，探讨怎样在“HSK动态作文语料库”中找到其可能的语形偏误形式。我们没有在这里讨论成语语形偏误的成因，是因为成语语形偏误研究最好要区分国籍或地区，这样在探究偏误成因时就不至于泛泛而谈，针对性才有可能更强。

本论文旨在为汉语成语语形偏误分析提供明确的、可参照执行的基准和方法，希望给未来的有关研究带来一些帮助。由于篇幅的限制，每类偏误只举了四例来进行阐述。如果我们在一个封闭的语料库中穷尽性地提取所有的成语语形偏误，统计各种类型成语语形偏误出现的次数和比例，这样就可以非常有根据地提

醒教师在教学中应该注意哪些问题, 要把重点放在哪里。另外, 学习者的汉语水平不同, 学习者的母语背景不同, 输出的偏误成语在个数和类型等方面是否有差别, 有什么样的差别, 原因是什么, 诸如此类, 也都是很值得研究的课题。相关的更深层次、更为具体的探究将另文讨论。

\*匿名审稿人对本文提出了非常有见地的修改意见, 特此致谢! 文中错谬由作者负责。

#### 〈參考文獻〉

- 曹瑞芳〈论汉语成语语形的演变——语义不变背景下的成语应用类型分析〉,《语文研究》2011年第4期。
- 程 燕〈基于语料库的中级留学生四字成语偏误分析——以汉字背景的学生为考察对象〉,《广东海洋大学学报》2012年第2期。
- 郭 睿, 金前文〈留生成语习得之显性偏误类型——基于HSK动态作文语料库的分析〉,《湖北工业大学学报》2012年第3期。
- 刘中富〈汉语同义成语和异形成语的区别与释义问题〉, 第三届全国汉语语汇学学术研讨会论文, 2011年。
- 石 琳〈基于中介语语料库的成语使用偏误分析〉,《社会科学家》2008年第 2期。
- 时 建〈汉语作为第二语言学习者汉语成语习得偏误及其矫正策略〉,《青岛大学师范学院学报》2008年第3期。
- 杨玉玲〈留生成语偏误及《留学生多功能成语词典》的编写〉,《辞书研究》2011年第1期。
- 张永芳〈外国留学生使用汉语成语的偏误分析〉,《语言文字应用》1999年第3期。

#### 〈Abstract〉

Studies on CSL students' Chinese idiom errors seldom focus on a certain type of grammatical, semantic or pragmatic, let alone form errors. This paper proposes a new

concept “Chinese idiom form errors” to replace such misunderstanding or lack of clarity concepts as “Chinese idiom structure errors” “overt errors”. Chinese idiom form errors are divided into adding, omitting, substituting, disordering, blending, and wrong creating, and each have been put up with definitions and criteria in this paper. There are some wrong annotations of Chinese idiom form errors in “HSK dynamic composition corpus” and other related researches, so we should screen Chinese idiom form errors in corpus with caution. At last, we take “爱不释手” for example, to show how to find possible form errors of a Chinese idiom in “HSK dynamic composition corpus”.

Key words: CSL students; Chinese idioms form errors; category; criterion; corpus

이 논문은 2014년 4월 15일에 접수되어 2014년 5월 15일에 심사가 완료되고 2014년 5월 20일에 편집회의에서 게재가 확정되었음.